

## CURRICULUM VITAE ET STUDIORUM

Eleonora Gallitelli

E-mail: eleonora.gallitelli@uniud.it

Indirizzo accademico: Università degli Studi di Udine, DIUM - Dipartimento di studi umanistici e del patrimonio culturale, Stanza 1.6, Casa Solari - vicolo Florio 4, Udine

### POSIZIONE ATTUALE

**Professoressa Associata** per il SSD ANGL-01/C - Lingua, traduzione e linguistica inglese presso il Dipartimento di studi umanistici e del patrimonio culturale dell'Università di Udine, dal 1/10/2024.

### PERCORSO DI STUDIO E RICERCA

**Abilitazione Scientifica Nazionale** alle funzioni di professore universitario di Seconda Fascia nel Settore Concorsuale 10/L1 - LINGUE, LETTERATURE E CULTURE INGLESE E ANGLO-AMERICANA con validità a decorrere dal 11/12/2023.

**Ricercatrice universitaria** ai sensi della l. 240/2010, art. 24, c. 3, lettera a dal 01/04/2023 al 30/09/2024 per il Settore Scientifico-Disciplinare L/LIN/12 presso il Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere dell'Università degli Studi Roma Tre per attività di ricerca previste dal Partenariato PNRR CHANGES – Cultural Heritage Active Innovation for Sustainable Society.

**Dottorato di ricerca** in Letterature Comparete - profilo: Teoria e prassi della traduzione letteraria, Libera Università di Lingue e Comunicazione IULM (con borsa), Titolo della tesi: *Il ruolo delle traduzioni letterarie nell'Italia postunitaria. Analisi diacronica delle tendenze traduttive e studio di casi*. Tutor principale: Tim Parks; cotutor: Edoardo Zuccato, Francesca Santulli, Silvano Nigro, Antonio Scurati; Voto finale: Ottimo; tesi discussa il 24/03/2014.

**Master per Traduttori e Interpreti in Economia e Finanza**, CTI Communication Trend Italia, Milano (con borsa di studio).

**Laurea Magistrale in Lettere Moderne**, Università degli Studi di Milano. Relatore: Alberto Cadioli; correlatore: Stefano Ballerio. Voto finale: 110/110 cum laude.

**Laurea Magistrale in Traduzione Specialistica e Interpretariato di Conferenza**, Libera Università di Lingue e Comunicazione IULM, Milano. Relatore: Tim Parks; voto finale: 110/110 cum laude.

**Erasmus Lifelong Learning Programme** (con borsa), Warwick University, Department of English, a.a. 2009/2010.

**Laurea Triennale in Scienze e Tecnologie della Comunicazione**, Libera Università di Lingue e Comunicazione IULM, Milano. Relatrice: Anna Maria Bagnasco; voto finale: 110/110 cum laude.

**Tirocinio con finanziamento europeo** presso l'Istituto Italiano di Cultura di Lussemburgo, a.a. 2006/2007, settembre-dicembre 2006.

**Compimento inferiore in pianoforte**, Diploma in Storia ed estetica musicale, Diploma in Armonia complementare, Conservatorio Statale di Musica "Giovanni Paisiello", Taranto.

**Maturità classica**, Liceo Ginnasio Statale Quinto Ennio, Taranto, 2004, Voto: 100/100.

## **SPECIALIZZAZIONI**

Summer School Ferruccio Parri in Didattica della storia e territorio, Reggio Emilia (2023)

Lancaster Summer School in Corpus Linguistics for analysis of language, discourse & society, Lancaster University (2023)

Ciclo di seminari “Terminology: The Translator’s Perspective” e UNESCO Chair Conference “Mental representations of sensory experience and terminology in several languages. The role of translanguaging in the European and global food experience” della Prof.ssa Rita Temmerman, organizzati dalla Prof.ssa Giuliana Garzone, Università IULM (2018)

Workshop AIA per giovani ricercatori “Discourse Analysis and Research: Methodological Perspectives”, coordinato dalla Prof.ssa Giuliana Garzone presso il Polo di Mediazione e di Comunicazione Interculturale, Università degli Studi di Milano, Milano (2014)

## **PRINCIPALI RUOLI ACCADEMICI E INCARICHI ISTITUZIONALI**

2024 – in corso. Membro della Commissione Tutorato, Dipartimento di Studi Umanistici e del Patrimonio Culturale, Università di Udine

2024 – in corso. Vicecoordinatrice, CdL in Scienze e Tecniche del Turismo Culturale, Università di Udine

2024 – in corso. Membro della Commissione Didattica, CdL in Scienze e Tecniche del Turismo Culturale, Università di Udine

2024 – in corso. Membro della Commissione per l'Assicurazione della qualità dei corsi di studio, CdL in Scienze e Tecniche del Turismo Culturale, Università di Udine

## **ATTIVITÀ DI RICERCA**

### **Borse di studio e soggiorni di ricerca all'estero**

Soggiorno presso la University of Oxford dal 7 al 14 febbraio 2026 nell’ambito del Bando Professori rappresentanti della Scuola Superiore Universitaria “di Toppo Wassermann - progetto per il rafforzamento delle Scuole Universitarie Superiori - “Educating Future Citizens”.

Erasmus+ mobility agreement for staff mobility for teaching, settembre 2024 presso la Universiteit Utrecht (Paesi Bassi). Titolo del progetto: “Teaching translation from English as a Lingua Franca into Italian and vice versa”.

Vincitrice della ESSE Bursary for 2021 della European Society for the Study of English per il progetto *Isaac Newton’s Principia and its Eighteenth-Century English Commentaries*. Consultazione delle “Special Collections” dello University College London presso i National Archives di Kew, Londra nei mesi di settembre e ottobre 2021.

### **Premi internazionali per attività di ricerca**

Vincitrice del 2022 Robert Partlow Prize per il saggio “‘If the true story of the matter is to be told’:

Dickens and the Neapolitan Prisoners” – Dickens Society.

### **Partecipazione a gruppi di ricerca nazionali e internazionali**

Partecipazione al centro di ricerca interuniversitario “Dis-4Change: Studies on Climate Change and Environmental Discourse”, da dicembre 2024.

Partecipazione al progetto Empowering Specialized Language Acquisition with Integrated AI (ELITE-AI, Erasmus+ KA220-HED - Cooperation partnerships in higher education), da ottobre 2024.

Partecipazione al progetto del PNRR “Orientamento Next Generation”- Università del Lazio – Roma Tre (D.M. 934 del 03/08/2022) come orientatore, dal settembre 2023 a settembre 2024.

Partecipazione al progetto “Bibliography of Metaphor and Metonymy” (John Benjamins Publishing Co., Amsterdam), dal 1-05-2023.

Partecipazione al progetto “CLAVIER: Corpus and Language Variation in English Research”, Centro Interuniversitario di Ricerca, sede: Università di Modena-Reggio Emilia, dal 24-11-2023.

Partecipazione al progetto di ricerca “Roaming in Rome” (Università Roma Tre), Partenariato PNRR CHANGES – Cultural Heritage Active Innovation for Sustainable Society, dal 1-04-2023 al 30-09-2024.

Partecipazione alle attività del gruppo di ricerca “Edizioni d'autore tra manoscritti e stampe” a cura di A. Cadioli, S. Baragetti, V. Brigatti, Università di Milano, dal 21-02-2022 al 03-05-2023.

Partecipazione al gruppo di ricerca “Towards a Global Literature: translation and its reception, images of otherness and cultural politics” guidato da Tim Parks ed Edoardo Zuccato, Università IULM, Milano, 2011-2012.

### **Organizzazione di convegni, conferenze e giornate di studio**

Multiplier Event del progetto Erasmus + ELITE-AI, organizzato insieme a Francesco Costantini ed Emanuela Li Destri, 25 febbraio e 4 marzo 2026, Università di Udine.

Conferenza di Rosaria Fiore “Questions of Travel. Tradurre le guide di viaggio”, 21 ottobre 2025, Università di Udine.

Transnational Meeting del progetto Erasmus + ELITE-AI, organizzato insieme a Francesco Costantini ed Emanuela Li Destri, 7-9 luglio 2025, Università di Udine.

Conferenza “I vincoli della traduzione. Un pomeriggio con Tim Parks e Franco Nasi”, con Fabio Regattin e Renata Londero, 16 aprile 2025, Università di Udine.

Conferenza di Elena Ogliari, “Hands-on podcasting: from script to sound”, 9 aprile 2025, Università di Udine.

Conferenze di Elena Mattei “Multimodal analysis in tourism communication through AI tools” e “Application of AI in developing professional skills for ESP learners”, 19 e 20 marzo 2025, Università di Udine.

Conferenza di Pietro Manzella, “Multimodal transcription and text analysis in sustainable tourism”, 5 marzo 2025, Università di Udine.

Giornata di studi “Nuove forme narrative per la promozione del patrimonio artistico-culturale”, 12 febbraio 2024, in collaborazione con il Master in Lingue e Management del Turismo, Università Roma Tre, con Barbara Antonucci e Simone di Biasio.

Convegno internazionale “Towards a Global Literature: translation and its reception, images of otherness and cultural politics”, Università IULM, 11-12 ottobre 2012, diretto da Tim Parks ed Edoardo Zuccato.

### **Partecipazione come relatrice a convegni nazionali e internazionali (ultimi 5 anni)**

Transnational Meeting del progetto Erasmus + ELITE-AI, 26-28 novembre 2025, Università di Pola.

“Un tour letterario in Svizzera: *Mr Geography* di Tim Parks”, Quarto convegno internazionale del

centro TULE, Università di Losanna, 21-22 novembre 2025.

“Exploring AI-assisted content creation in tourism promotion: Insights from a classroom experiment”, AIA32 Conference, Università di Torino, 11-13 settembre 2025.

Convenor del panel “Tourism discourse at the human-digital interface: Technology, regeneration, storytelling”, insieme a Maria Cristina Paganoni ed Elena Mattei, AIA32 Conference, Università di Torino, 11-13 settembre 2025.

“Call for action (or inaction) in the Italian editions of Aldo Leopold’s *A Sand Country Almanac*”, Dis-4Change Biennial International Conference 2025, Università di Bari, 23-25 giugno 2025.

“Go! Borderless: deconstructing the extended border metaphor in GO!2025 discourse”, CERLIS 2025 International Conference, Università di Bergamo, 12-14 giugno 2025.

“Turismo sostenibile e storytelling: presentazione dei podcast del progetto 'Roaming in Rome'”, poster presentato con Barbara Antonucci e Simone di Biasio al convegno “Patrimonio culturale al futuro: sostenibilità sociale, innovazione tecnologica, trasformazione digitale. Le ricerche in corso nel Progetto CHANGES”, Università Roma Tre, 23-24 gennaio 2025.

“Personal Deixis as a Rhetorical Strategy in a Contemporary Edition of a Classic of the Environmental Movement”, 17th ESSE Conference 2024, Lausanne, 26-30 agosto 2024.

“Keywords in Context: Liberty and Oppression in Charles Dickens’s Novels”, Dickens Symposium 2024, University of Birmingham, 15-18 luglio 2024.

“The Italian Translations of T.S. Eliot’s *Four Quartets* (1944-2022). Appropriations, Rewritings and Reception”, Convegno Crossing Boundaries: Literary and Linguistic Intersections in Modernist Studies, Università degli Studi Roma Tre, 22-24 maggio 2024.

“I talenti plurimi di Milli Dandolo: scrittrice, traduttrice e consulente editoriale per Mondadori”, Convegno internazionale Translating Women in Twentieth-Century Literary Cultures, Università di Milano, 15-16 maggio 2024.

“Ideazione e creazione di un podcast attraverso un percorso PCTO: lo sguardo dei giovani residenti”, con Barbara Antonucci e Simone di Biasio, Giornata di studi Nuove forme narrative per la promozione del patrimonio artistico-culturale, Università Roma Tre, 12 febbraio 2024.

“*turismoroma.it*: The discursive construction of Rome’s city identity” (poster), Convegno Languaging Diversity 2023, Università degli Studi di Torino, 14-16 dicembre 2023.

“*Alice in Wonderland* attraverso lo specchio delle traduzioni: un’analisi delle versioni verbo-visuali italiane dell’opera di Carroll”, con Simone di Biasio, Giornate di studio sulla ritraduzione “Ritradurre la letteratura per ragazzi”, Università di Trento, 5-7 dicembre 2023.

“*Roaming in Rome*: analisi e creazione di podcast per un nuovo turismo esperienziale a Roma” (poster), Convegno Tecnologie e patrimonio culturale: nuove competenze professioni, Università degli Studi di Roma “Sapienza”, 30 novembre 2023.

“Framing Sustainable Farming. RU:RBAN Urban agriculture for resilient cities”, Convegno Clavier 2023, Università degli Studi di Milano, 22-24 novembre 2023.

“*Roaming in Rome*. Nuove narrazioni per una città non solo eterna”, II Giornata Dipartimentale della ricerca, Università degli Studi Roma Tre, 8 novembre 2023.

“*Roaming in Rome*. A didactic experiment involving translation into English as a Lingua Franca”, Convegno AIA 31, Università della Calabria, Rende, 13-16 settembre 2023.

Convenor del panel “Translation and the Ecological Turn: Rethinking Theories and Practices of Translation”, con Laura Diamanti ed Eleonora Natalia Ravizza, Convegno AIA 31, Università della Calabria, Rende, 13-16 settembre 2023.

“*Like a local in Rome*: il turismo esperienziale sui podcast in lingua inglese”, Rome Future Week, Università Roma Tre, 13 settembre 2023.

“Ostiense ed Esquilino sul web: *framings* dominanti e possibili *reframings*”, convegno internazionale Beyond the Last ‘Post Il turismo e le sfide della contemporaneità, Università degli Studi Roma Tre, 20-21 giugno 2023.

“Forme creative di storytelling per la promozione del patrimonio materiale e immateriale di Roma”, evento lancio dello Spoke 9 del progetto “CHANGES - Cultural Heritage Active Innovation

for Sustainable Society”, Venezia, 05 maggio 2023.

“Bringing the poem into existence: literature and neuroscience in Tim Parks and Iain McGilchrist”, Convegno Literature and Science: 1922-2022, “Sapienza” Università di Roma, 30-31 marzo 2023.

“Margherita Guidacci traduttrice dei *Four Quartets*”, Convegno annuale dell’Associazione di Teoria e Storia Comparata della Letteratura. L’autorialità polimorfica Dall’aedo all’algoritmo, L’Aquila, 24-26 novembre 2022.

“Isaac Newton’s *Principia* and its Eighteenth-Century English Commentaries”, XXX AIA Conference Experiment and Innovation: Branching Forwards and Backwards, Università di Catania, 15-17 settembre 2022.

“La nascita di una tradizione traduttiva: i *Four Quartets* di T.S. Eliot in Italia nell'immediato dopoguerra”, convegno internazionale Crossing Borders Via Translation(s). Linguistic Paths, Cultural Boundaries, and Transnational Imaginaries, Istituto di Norvegia in Roma, 1-2 settembre 2022.

“‘If the true story of the matter is to be told’. Dickens and the Neapolitan prisoners”, The 27<sup>th</sup> Annual Dickens Society Symposium, UCL, Londra, 8-10 luglio 2022.

“Dickens in the Newly Unified Italy: Critical Reception and First Translations”, The 26th Annual Dickens Society Symposium, virtual symposium organizzato dal Rochester Institute of Technology, 12-14 luglio 2021.

“*Un certain air antique, et quelquefois sauvage*”: Baretta interprete e apologeta di Shakespeare nella polemica contro Voltaire, Convegno Baretta’s England. Figure e momenti del Settecento anglo-italiano, Università degli Studi dell’Insubria, 20 dicembre 2019.

“Il dialogo fra traduttore, autore e revisore: tre casi”, Convegno Internazionale Il traduttore svelato: cartografia di una voce, Università della Calabria, Dipartimento di Studi Umanistici, Rende, 29-31 ottobre 2019.

“Digital Humanities as a Resource for Translation Studies”, AIA Pre-Conference Symposium for Early-Career Researchers, Università degli Studi di Padova, 4 settembre 2019.

“Translating Technical Terms in Non-Technical Texts: Examples from Mary Shelley’s biography by Fiona Sampson”, AIA SEMINAR “Translation: Theory, Description, Applications”, Università degli Studi di Bari, 4-6 aprile 2019.

### **Conduzione di seminari e laboratori su invito**

Oxford Italian Research Seminar - Hilary 2026, “The Italian Translations of T.S. Eliot’s *Four Quartets* (1944-2013): Appropriations, Rewritings and Reception”, 9 febbraio 2026, Faculty of Medieval and Modern Languages, University of Oxford.

Seminario “Imagery of dust in *Great Expectations*”, nell’ambito del corso di “Letteratura e linguaggi narrativi I — Inglese” della Prof.ssa Mara Logaldo, Università IULM, 28 ottobre 2025.

Tavola rotonda per la presentazione del libro *Lo spazio dei possibili. Studi sul campo letterario italiano* (Quodlibet 2024), con Tiziano Toracca, Lorenzo Cardilli, Anna Baldini e Michele Sisto, Università di Udine, 16 maggio 2025.

Seminario “Tradurre per l’editoria”, all’interno del corso di Lingua e traduzione inglese 3 del Prof. Daniele Franceschi, Università di Roma Tre, 26 marzo 2025

Seminari “Hard Times. A moral fable of Modern England” e “Dickens and the literary culture of the period”, nell’ambito del corso di “Letteratura e linguaggi narrativi I — Inglese” della Prof.ssa Mara Logaldo, Università IULM, 15 e 22 novembre 2024

Guest lecture “Stereotype or Truth? Translating Tim Parks on Italy”, con Tim Parks, nell’ambito del corso “Piazza Italia” della Prof.ssa Monica Jansen, Università di Utrecht, 23 settembre 2024

Laboratorio “Roaming in Rome. Nuove narrazioni per una città non solo eterna: raccontare la città attraverso un podcast”, con Barbara Antonucci, nell’ambito della Roma Tre Open Night, Università Roma Tre, 4 giugno 2024.

Seminario “Tradurre per l’editoria”, nell’ambito del corso di Lingua e Traduzione Inglese 3 del

Prof. Daniele Franceschi, Università Roma Tre, 15 aprile 2024.

Seminari “Charles Dickens’s *A Christmas Carol*: audiovisual adaptations of a Gothic classic” e “Charles Dickens’s *A Christmas Carol*: Gothic tale, masque or Christian story?”, nell’ambito del corso di “Letteratura e linguaggi narrativi I — Inglese” della Prof.ssa Mara Logaldo, Università IULM, 14-15 marzo 2024.

Laboratori nelle scuole secondarie superiori Istituto per il Turismo “Colombo” (rione Monti) e Scuola per il cinema e la tv “Rossellini” (quartiere Ostiense) nell’ambito dei due PCTO «Roaming in Rome. Nuove narrazioni per una città non solo eterna», da ottobre 2023 ad aprile 2024, con Simone di Biasio.

Seminario “Translating Non-fiction” nell’ambito della Insubria International Summer School “Translation as a Professional Practice”, Università degli Studi dell’Insubria, Como, 25-26 maggio 2023.

Seminario “Charles Dickens’s *A Christmas Carol*: formats, rewritings and audiovisual adaptations”, nell’ambito del corso di “Letteratura e linguaggi narrativi I — Inglese” della Prof.ssa Mara Logaldo, Università IULM, 2 marzo 2023.

Seminario “Charles Dickens’s *A Christmas Carol*: ghost story, masque or religious text?”, nell’ambito del corso di “Letteratura e linguaggi narrativi I — Inglese” della Prof.ssa Mara Logaldo, Università IULM, 23 febbraio 2023.

Seminario “*Italian Life*” e la sua traduzione italiana, con Tim Parks, nell’ambito del corso di Lingua inglese, Tipologie testuali e Traduzione editoriale diretto da Marc Silver, Università degli studi di Modena e Reggio Emilia, maggio 2021.

Webinar *Tradurre vite di scrittori: un giorno nelle biografie di Primo Levi e Mary Shelley. Laboratorio di traduzione editoriale dall’inglese*, organizzato da AITI Lombardia in collaborazione con il Laboratorio Formentini per l’Editoria di Milano, novembre 2020.

Mastercourse *Contemporary literary translation from Italian into English and from English into Italian*, con Tim Parks, nell’ambito del Master in Translation and Interpreting, Pázmány Péter Catholic University (PPCU), Budapest, maggio 2019.

Conduzione del seminario *Tradurre oggetti e ricordi del passato. Due esempi da un memoir e un romanzo (Sound di Bella Bathurst e In Extremis di Tim Parks)*, nell’ambito del corso di Lingua Inglese B Esercitazioni III anno, Università del Piemonte Orientale, Vercelli (docenti: Maicol Formentelli e Gayle Ridinger), 13 novembre 2018.

Conduzione del seminario *Problemi di ambientazione storica e intergenericità in due biografie letterarie (Primo Levi di Ian Thomson e In Search of Mary di Fiona Sampson)*, nell’ambito del corso di Lingua Inglese B Esercitazioni III anno, Università del Piemonte Orientale, Vercelli (docenti: Maicol Formentelli e Gayle Ridinger), 14 novembre 2018.

Tavola rotonda “La traduzione ai tempi della globalizzazione”, nell’ambito del festival Bookcity, 18 novembre 2016, con Tim Parks, Edoardo Zuccato, Francesco Fava e Luciana Bianciardi.

Seminario “Un’arte esatta. Traduttori per le vie di Milano”, nell’ambito del festival Bookcity, novembre 2016, con Piedipagina, AITI Lombardia e Tim Parks.

Seminario “Il ruolo delle traduzioni nella costruzione dell’identità culturale italiana” nell’ambito del Seminario dottorale del corso di Dottorato in Letterature comparate, XXVI Ciclo, Università IULM, org. dalla Prof.ssa Lucia Rodler, 14 maggio 2013.

Seminario “Mutamenti nell’italiano delle traduzioni e degli scrittori italiani contemporanei” nell’ambito del corso di Teoria della traduzione della Prof.ssa Margherita Ulrych, Università Cattolica di Milano, maggio 2013.

Seminari nell’ambito del corso di Traduzione specialistica (lingua inglese) del Prof. Tim Parks, Corso di Laurea Magistrale in Traduzione Specialistica e Interpretariato di Conferenza presso

l'Università IULM, a.a. 2012/2013

### **Terza missione**

Partecipazione al Living Lab del progetto Dante (Interreg Italia-Slovenia), organizzato dalla Direzione cultura della Regione Autonoma Friuli Venezia Giulia, in rappresentanza dell'Università di Udine su delega del Rettore, 29 aprile 2025.

Seminario "La traduzione: metodi, problemi, prospettive", con Ginevra Pugliese (Bottega Errante Edizioni), all'interno del Corso di Editing e tecniche di redazione del Dott. Tiziano Toracca, Università di Udine nell'ambito del festival "Estensioni", 21 marzo 2025

## **ATTIVITÀ DIDATTICA**

### **Incarichi didattici presso l'Università degli Studi di Udine**

Responsabile del cluster: Educational Cluster 3. *Marketing e comunicazione delle destinazioni turistiche*, e titolare dei moduli *Multimodal Transcription and Text Analysis* e *Creation of travel and tourism podcasts* (48 ore), CdLM in Gestione del turismo culturale e degli eventi, Università degli Studi di Udine, 2025-2026.

*Professional English for Tourism* (40 ore), CdLM in Gestione del turismo culturale e degli eventi, Università degli Studi di Udine, 2024-2025.

*Lingua inglese per il turismo II* (40 ore), CdL in Scienze e tecniche del turismo culturale, Università degli Studi di Udine, 2024-2025, 2025-2026.

*Lingua inglese per il turismo I* (40 ore), CdL in Scienze e tecniche del turismo culturale, Università degli Studi di Udine, 2024-2025, 2025-2026.

Responsabile didattico dei seguenti laboratori: *Lingua e scrittura italiana - recupero Obblighi Formativi Aggiuntivi (OFA)*, 2024-2025; *Lingua Inglese I*, *Lingua Inglese II*, *Lingua e scrittura italiana - recupero Obblighi Formativi Aggiuntivi (OFA)*, *Social media management e promozione del territorio*, *Storytelling digitale per il turismo sostenibile*, 2025-2026, CdL in Scienze e tecniche del turismo culturale, Università degli Studi di Udine.

### **Precedente attività didattica a livello universitario**

*English for Tourism* (36 ore), Master di I livello in Lingue e management del turismo, Università degli Studi Roma Tre, 2023-2024

*English for Tourism* (36 ore), Master di I livello in Lingue e management del turismo, Università degli Studi Roma Tre, 2022-2023

*Letteratura Inglese* (20 ore), Diploma in Mediazione Linguistica, Civica Scuola Interpreti e Traduttori Altiero Spinelli, 2022-2023

*Professional Writing* (24 ore), CdL in Corporate Communication and Public Relations, Università IULM, a.a. 2022/2023

*Traduzione specialistica Lingua Inglese* (40 ore), CdLM in Lingue e Culture per la Comunicazione e la Cooperazione Internazionale, Università degli Studi di Milano, a.a. 2021/2022

*Traduzione specialistica Lingua Inglese* (40 ore), CdLM in Lingue e Culture per la Comunicazione e la Cooperazione Internazionale, Università degli Studi di Milano, a.a. 2020/2021

*Istituzioni, Storia e Cultura della Prima Lingua Scelta: Lingua Inglese* (48 ore), CdL in Mediazione Linguistica, Università dell'Insubria, Como, a.a. 2020/2021

*Lingua inglese ed esercitazioni di lingua inglese*, III anno (120 ore), CdL in Mediazione

Linguistica, Università dell'Insubria, Como, a.a. 2020/2021

*Istituzioni, Storia e Cultura della Prima Lingua Scelta: Lingua Inglese* (50 ore), CdL in Mediazione Linguistica, Università dell'Insubria, Como, a.a. 2019/2020

*Esercitazioni di lingua inglese*, II anno (60 + 60 ore), CdL in Mediazione Linguistica, Università dell'Insubria, Como, a.a. 2019/2020

*Esercitazioni di lingua inglese*, II anno (60 ore), CdL in Mediazione Linguistica, Università dell'Insubria, Como, a.a. 2018/2019

*Traduzione specialistica Lingua inglese, dall'inglese all'italiano* (80 ore), II anno, CdLM in Traduzione specialistica e interpretariato di conferenza, curriculum Traduzione specialistica, Università IULM, a.a. 2017/2018

*Traduzione specialistica Lingua inglese, dall'inglese all'italiano* (40 ore), I anno, CdLM in Traduzione specialistica e interpretariato di conferenza, curriculum Traduzione specialistica, Università IULM, a.a. 2016/2017

*Traduzione Specialistica Inglese I* (Contratto di collaborazione, 10 ore), CdLM in Traduzione Specialistica e Interpretariato di Conferenza, Università IULM, a.a. 2014/2015

Componente della commissione d'esami di *Letterature di lingua inglese e Arte e letterature nei Paesi di lingua inglese*, CdL in Interpretariato e Comunicazione e in Comunicazione nei mercati dell'arte e della cultura tenuti dalla prof.ssa Paola Carbone presso l'Università IULM, dall'a.a. 2011/2012

Componente della commissione d'esami di *Traduzione Specialistica Inglese I e II*, CdLM in Traduzione Specialistica e Interpretariato di Conferenza, Università IULM, dall'a.a. 2011/2012

### **Docenze scolastiche**

Docenza di Lingua e civiltà straniera (francese) presso l'Istituto Professionale per i Servizi Commerciali e Turistici Kandinsky, Milano, dicembre 2015 - giugno 2016.

Docenza di Lingua straniera (francese) e Sostegno a minorati psicofisici presso l'Istituto Comprensivo IC "P. Thourar e L. Gonzaga", Milano, ottobre 2015 - dicembre 2015

Docenza di Lingua e civiltà straniera (inglese) presso l'Istituto Tecnico Industriale I.T.S.O.S. "Albe Steiner" Milano, ottobre 2014 - marzo 2015.

### **ALTRI INCARICHI E COLLABORAZIONI**

Valutatore esterno di tesi di dottorato nelle seguenti aree: English, American and Postcolonial Literature, Literary Translation and Comparative Literature, Department of English, presso la Aligarh Muslim University, India, coordinatore: Prof. Dr. Mohammad Rizwan Khan, direttore del Department of English, dal 09/01/2023.

Docente a contratto per l'insegnamento "How Languages Change", Master in Globalisation, governance and international understanding (unit 1, modulo 5), Università degli Studi "Link Campus University" in collaborazione con Fondazione Terzo Pilastro - Internazionale e l'Università di Mosca Lomonosov Moscow State University, dal 01-05-2018 al 31-05-2018.

Docente del master course "Contemporary literary translation from Italian into English and from English into Italian", condotto con Tim Parks, nell'ambito del Master in Translation and Interpreting, Pázmány Péter Catholic University (PPCU), Budapest, dal 08-05-2019 al 11-05-2019.

Docente a contratto per l'insegnamento "How Languages Change", Master in Globalisation, governance and international understanding (unit 1, modulo 5), Università degli Studi "Link Campus, University" in collaborazione con Fondazione Terzo Pilastro - Internazionale e l'Università di Mosca, dal 01-11-2019 al 30-11-2019.

Collaborazione per la traduzione di didascalie, pannelli e cataloghi per l'esposizione permanente della Pinacoteca e in occasione di eventi artistici come i "Dialoghi" ideati dal direttore generale James Bradburne.

Collaborazione con l'editore Zanichelli per la stesura di schede ed esercizi interattivi volti all'aggiornamento del manuale di letteratura inglese per gli istituti superiori "Performer Heritage - second edition", voll. 1 e 2 (autrici: M. Spiazzi, M. Tavella, M. Layton).

Redazione di letture graduate per la scuola primaria, secondaria, l'università e l'autoapprendimento per l'editore Black Cat del gruppo Mondadori (Jerome K. Jerome, *Three Men in a Boat*; Frances Hodgson Burnett, *The Secret Garden*; Oscar Wilde, *The Happy Prince* e *The Selfish Giant*; William Saroyan, *The Human Comedy*; Jules Verne, *Around the World in Eighty Days*).

Nomina a traduttore giurato dall'inglese all'italiano e dall'italiano all'inglese presso il Tribunale di Milano con iscrizione al Collegio Lombardo Periti Esperti Consulenti, numero di matricola: 5659, dal 01-01-2016 al 31-12-2021.

Collaborazione con le agenzie di traduzione CTI, Milano; UniMoney, Milano; Acolad, Parigi.

Collaborazione con gli studi editoriali English for Academics di A. Wallwork, Pisa; Zebra, Bergamo.

## **AFFILIAZIONE AD ASSOCIAZIONI**

Collegio universitario di eccellenza riconosciuto dal MIUR "Fondazione Comunità Domenico Tardini", Roma, (borsista non residente dal 2005 al 2014, ora membro dell'associazione)

Dickens Society

European Society for Periodical Research (ESPRit)

International Ecolinguistics Association

Associazione italiana di anglistica (AIA)

Associazione per gli Studi di Teoria e Storia comparata della Letteratura (Compalit)

Collegio lombardo dei periti e degli esperti – area linguistica

Commissione Formazione della Sezione Lombardia per il periodo 2024-2028 di AITI (Associazione Italiana Traduttori e Interpreti)

Comitato editoriale della Bibliography of Metaphor and Metonymy (John Benjamins Publishing Co., Amsterdam), repertorio bibliografico online degli studi sulla metafora e sul linguaggio figurato

Redazione della rivista di teoria e pratica della traduzione "Testo a Fronte", diretta da Giovanni Puglisi, Classe A per i Settori Concorsuali dell'Area 10, con partecipazione al comitato editoriale della stessa, dal 01-01-2012 al 01-12-2021

Comitato editoriale della rivista "Letteratura e Letterature", diretta da Stefano Ballerio, Classe A per i Settori Concorsuali dell'Area 10, da aprile 2024 (già membro della redazione dal 2020)

## **PRODUZIONE SCIENTIFICA**

### **Monografie**

Eleonora Gallitelli, *T.S. Eliot's Four Quartets in Italy. Translations, Appropriations, Canonization (1944-2013)*, Brill (Literary Reception & Art Reception 3), in uscita a maggio 2026

Iva Blažević, Francesco Costantini, Cristina Dimulescu, Eleonora Gallitelli, Jelena Gugić, Mojca Kompara Lukančič, Emanuela Li Destri, Andreea Nechifor, Tilen Smajla, *Empowering Language Acquisition through Artificial Intelligence: A Comprehensive Monograph*, Cambridge Scholars Publishing, in stampa.

Eleonora Gallitelli, Adrian Wallwork, *Smart English. Strategie semplici ed efficaci per dare una svolta al tuo inglese*, BUR, Rizzoli, 2018.

Eleonora Gallitelli, *Il ruolo delle traduzioni in Italia dall'Unità alla globalizzazione. Analisi diacronica e focus su tre autori di lingua inglese: Dickens, Faulkner e Rushdie*, pref. di Tim Parks, Aracne editrice, Roma, 2016.

### **Saggi su rivista e contributi in volume**

*Liberty and Oppression in Charles Dickens's Novels*, in Gillian Piggott (a cura di), *Decolonising Dickens*, numero monografico della rivista «19» (pubblicazione prevista nel 2026).

GO! Borderless: *Deconstructing the Ambivalent Border Metaphor in GO! 2025 Discourse*, «Journal of Language Studies», in preparazione.

*(Re)framing Urban Gardening. The Case of the EU Transfer Network RU:RBAN*, in Paola Catenaccio, Giuliana Garzone, Maria Cristina Paganoni, Jekaterina Nikitina, *Framing Sustainability: Language, Culture, Policy, and Practice in Environmental Discourse*, Palgrave Macmillan (in stampa).

*Etica ed estetica della polvere nell'opera di Charles Dickens tra storia culturale e corpus stylistics*, in Riccardo Finocchi ed Eleonora Gallitelli (a cura di), *Della polvere*, numero monografico della rivista «Trame di letteratura comparata» (in stampa).

“Conflicting Imaginaries in the Early Italian Translations of T.S. Eliot’s *Four Quartets*”, in Allison Steenson, Francesco Laurenti, Riccardo Raimondo (a cura di), *Interferences and Interconnections through Translation Practices. Exploring Supranational Imaginaries*, Palgrave Macmillan (in stampa).

*The Land Ethic Reframed: An Eco-Translation Analysis of Peritextual Voices in the Italian Editions of Aldo Leopold’s A Sand County Almanac*, in Laura Diamanti, Eleonora Gallitelli, Eleonora Ravizza (a cura di), *Towards an Ecology of Translation: Translating Nature, Places and Identities in the Global World*, numero monografico della rivista «mediAzioni», 49, 2025, A126-A146.

*Innovative Ecological Approaches in Translation Studies: Mapping the Field*, con Laura Diamanti ed Eleonora Ravizza, in Laura Diamanti, Eleonora Gallitelli, Eleonora Ravizza (a cura di), *Towards an Ecology of Translation: Translating Nature, Places and Identities in the Global World*, numero monografico della rivista «mediAzioni», 49, 2025, A1-A10.

*Integrating AI in education and in ESP teaching: An overview of recent advances*, con Francesco Costantini ed Emanuela Li Destri, «Journal of Applied Linguistic and Intercultural Studies», 6(6), 2026, 88-99.

*Alice’s Adventures in Wonderland in Italia e i suoi paratesti*, in *Falla un'altra volta. Ritradurre la letteratura per ragazzi e ragazze*, a cura di Antonio Bibbò e Francesca Lorandini, “i quaderni di ri.tra”, 2026, 114-132.

“Tre donne e un mostro: una lettura al femminile di *Making the Monster* di Kathryn Harkup”, in L. Pani ed E. Scarton, *Dalla parte di lei. Scritti per Laura Casella dalle amiche del Dipartimento*, Forum, 2025, 191-201.

“Il dialogo fra traduttore, autore e revisore: tre casi”, in R. Pugliese, F. De Rosa, A. Naccarato (a cura di), *The Translator Unveiled / Le Traducteur dévoilé / Il traduttore svelato*, Peter Lang, Bern, 2025, 173-184.

*Aldo Leopold and us: Person deixis as a rhetorical strategy in Barbara Kingsolver’s introduction to A Sand County almanac*, «Crossroads. A journal of English Studies», 49, 2025.

“Margherita Guidacci traduttrice dei *Four Quartets*”, in *L'autorialità polimorfica. Dall'aedo all'algoritmo*, edizioni ETS, 2024.

“Ostiense and Esquilino on Two Institutional Tourism Websites. Dominant Framings and Possible Reframings”, in Barbara Antonucci ed Eleonora Gallitelli (a cura di), *Beyond the Last Post-'. Il turismo e le sfide della contemporaneità*, Roma TrE-Press, 2024.

“Genio nazionale versus gusto universale. Baretto interprete e apologeta di Shakespeare nella polemica contro Voltaire”, in Elisa Bianco e Alessandra Vicentini (a cura di), *Baretto's England: figure e momenti del Settecento anglo-italiano*, Firenze University Press, 2024.

“Roaming in Rome”: a didactic experiment involving the (self-)translation of a classroom podcast into ELF, «Testo a fronte. Teoria e pratica della traduzione», n. 69, 2023/2 (II semestre).

“Framing Sustainable Farming. RU:RBAN Urban agriculture for resilient cities”, in J. Nikitina, L. Pagliarunga, M.C. Paganoni (a cura di), *Clavier 2023. Framing Nature: Discourses Past and Present of Nature and the Environment. A Sustainability Perspective*, 2023, 9.

“turismoroma.it. The discursive construction of Rome's city identity”, in Giorgia Riboni e Angela Zottola (a cura di), *Languaging Identities in Changing Times. Challenges and opportunities*, 2023, 250-3.

*Tiny Tim sul grande schermo. La rappresentazione della disabilità in tre adattamenti di A Christmas Carol del secondo dopoguerra*, «Revista de Culturas y Literaturas Comparadas», 14, 2023, 1-13.

*Tears and middle-class decorum in the iconotext of the first Italian edition of David Copperfield*, «Between», XIII, 25, 2023, 45-67.

*Lacrime e decoro borghese nell'iconotesto della prima edizione italiana di David Copperfield* (versione italiana del saggio al punto 13), «Between», XIII, 25, 2023, 45-67.

*Words of affection in George Eliot's Middlemarch* [Blog post]. CLiC Fiction Blog, University of Birmingham, (2022), <https://blog.bham.ac.uk/clic-dickens/2022/11/23/affectionmiddlemarch/>

*Nuove prospettive su irlandesi e irlandesisti nell'Italia del primo Novecento*, «Letteratura e Letterature», 17, 2023, 137-149.

*The Dry Salvages di T. S. Eliot nella traduzione “ermetica” di Leone Traverso*, in Francesco Fava ed Edoardo Zuccato (a cura di), *Margini della traduzione, Quaderni della Società Italiana di Traduttologia* (n.1), 2022.

“If the true story of the matter is to be told.” *Dickens and the Neapolitan prisoners*, «Dickens Quarterly», Vol. 39, n. 4, 2022, 524-531, doi: <https://muse.jhu.edu/article/871004>

*Elio Vittorini e il «caso Eliot» sulle riviste «Politecnico» e «Sud»*, «Prassi Ecdotiche della Modernità Letteraria», n. 7, 2022, 79-104.

*Un viaggio tra i misteri della mente: Out of My Head di Tim Parks in traduzione italiana*, in Elisa Bianco e Daniel Russo (a cura di), *Annali DiSUIT, 2019-2021*, Mimesis edizioni, Milano-Udine, 2022, 97-103.

*Trauma and Survival: Translating a Post-Freudian Literary Biography*, in S. Laviosa, G. Iamartino, E. Mulligan (a cura di), *Recent Perspectives on English Translation Studies*, Cambridge Scholars Publishing, 2021, 77-92.

*Devo tradurre un testo dall'inglese all'italiano*, in A. Wallwork e E. Gallitelli, *Smart English. Strategie semplici ed efficaci per dare una svolta al tuo inglese*, Mondadori, Milano, 2018, 203-208.

*Digital Humanities come risorsa per i Translation Studies*, «Status Quaestionis», 10, 2016.

*La traduzione come atto di coraggio: Pavese e Vittorini alle prese con i forbidden wordsymbols di Faulkner*, «Testo a fronte», n. 54 (I sem. 2016).

*Traduzione ed evoluzione linguistico-culturale dagli anni dell'Unità alla fine del Novecento: tre versioni italiane di Little Dorrit a confronto*, in K. Klimová e E. Mesároová (a cura di), *Lingue, culture, letterature tra geografia e storia*, Atti del Convegno Internazionale Studia Romanistica Beliana, 10-11 ottobre 2013, Banská Bystrica, Gaudeamus, 2015.

*Romanzi italiani e romanzi tradotti dall'inglese: un'analisi comparativa di corpora testuali* (con F. Laurenti e T. Parks), «Tradurre», 8, 2015.

*Romanzi italiani e romanzi tradotti dall'inglese: un'analisi stilistica comparativa* (con F. Laurenti, introduzione di T. Parks), «Letteratura e Letterature», 2014.

*The Contemporary Indian Novel and Its Mediations: Three Examples from Arundhati Roy, U.R. Anantha Murthy and Mahasweta Devi*, in «Textus», XXVI/3, 2013, 57-76.

*Le versioni di Gatsby. Un'analisi comparativa delle nuove traduzioni del romanzo di F.S. Fitzgerald*, in «Testo a fronte», n. 46 (I sem. 2012).

## Curatele

Riccardo Finocchi, Eleonora Gallitelli (a cura di), *Della polvere*, numero monografico della rivista «Trame» (in stampa).

Laura Diamanti, Eleonora Gallitelli, Eleonora Ravizza (a cura di), *Towards an Ecology of Translation: Translating Nature, Places and Identities in the Global World*, numero monografico della rivista «mediAzioni», 49, 2025.

Barbara Antonucci, Eleonora Gallitelli (a cura di), *Beyond the Last 'Post-'. Il turismo e le sfide della contemporaneità*, Roma TrE-Press, 2024.

Eleonora Gallitelli (a cura di), *Il Novecento: il secolo perduto. Schermi di massa, massa di schermi*, Unicopli, 2010.

## Recensioni

Franco Nasi, *Ritmi americani. Saggi su stile e traduzione*, in «Letteratura e letterature» (pubblicazione prevista nel 2026).

Pierangela Diadori, *Tradurre per il turismo: da e verso l'italiano*, in «RiTra. Rivista di traduzione: teorie, pratiche, storie» (pubblicazione prevista nel 2025).

Stefano Ondelli, *L'italiano delle traduzioni*, Carocci, 2021, in «RiTra. Rivista di traduzione: teorie, pratiche, storie», 1, 2023

Gandolfo Cascio, *Michelangelo in Parnaso. La ricezione delle Rime tra gli scrittori*, Marsilio Editori, Venezia, 2019.

*Una poesia, dieci traduzioni*, in «Rivista Tradurre», Numero 19 (autunno 2020), a proposito di: John Keats, *All'autunno*, a cura di Edoardo Zuccato, Modena, Mucchi, 2019; Arthur Rimbaud, *Il battello ebbro*, a cura di Ornella Tajani, Modena, Mucchi, 2019; William Shakespeare, *Sonetto XLIII*, a cura di Chiara Lombardi, Modena, Mucchi, 2019; Walt Whitman, *O Capitano! Mio Capitano!*, a cura di Franco Nasi, Modena, Mucchi, 2019.

Jane Dunnett, *The 'Mito Americano' and Italian Literary Culture Under Fascism*, Aracne editrice, 2015, in «Testo a fronte», n. 56 (I semestre 2017), ISSN: 1128-238X

Franco Nasi, *Traduzioni estreme*, Quodlibet, 2015, in «Testo a fronte», n. 54 (I semestre 2016).

Massimo Bocchiola, *Mai più come ti ho visto*, Einaudi, 2015, in «Testo a fronte», n. 53 (II semestre 2015).

Gandolfo Cascio, *Michelangelo in Parnaso*, Universiteit Utrecht, 2013, in «Testo a fronte», n. 52 (I semestre 2015).

*Towards a Global Literature*, resoconto del convegno «Towards a Global Literature: translation and its reception, images of otherness and cultural politics», Università IULM, Milano, 18/20 ottobre 2012, in «Testo a Fronte», n. 47 (II sem. 2012).

## Traduzioni dall'inglese all'italiano (saggistica)

Tim Parks, *Mr. Geography*, in preparazione

Kathryn Harkup, *La nascita di Frankenstein. Tra scienza, gotico vittoriano e femminismo: da dove viene la creatura di Mary Shelley*, UTET, 2025.

Vaclav Smil, *Invenzione e innovazione. Una breve storia di entusiasmi e fallimenti*, Hoepli, 2024

Iain McGilchrist, *Il padrone e il suo emissario. I due emisferi del cervello e la costruzione dell'Occidente*, UTET, 2022

Tim Parks, *Il cammino dell'eroe. A piedi con Garibaldi da Roma a Ravenna*, Rizzoli, 2022

Daniel Kahneman, Olivier Sibony, Cass R. Sunstein, *Rumore. Un difetto del ragionamento umano*, UTET, 2021

Tim Parks, *Italian Life*, Rizzoli, 2021

Sharon Moalem, *La metà migliore. La scienza che spiega la superiorità genetica delle donne*, UTET, 2021

Simon Winchester, *I perfezionisti. Come la storia della precisione ha creato il mondo moderno*, Hoepli, 2021

James M. Bradburne, Federica Rossi (a cura di), *Costruiremo un nuovo mondo: la collezione di libri sovietici per bambini degli architetti Adler*, Corraini, 2021

Malcolm Gladwell, *Il dilemma dello sconosciuto. Perché è così difficile capire chi non conosciamo*, UTET, 2020

Tim Parks, *I Banchi e i Medici*, in *Firenze Oltrarno, i Banchi, il giovane Leonardo*, Franco Maria Ricci, 2019

Tim Parks, *Ma che cosa ho in testa. Viaggio di un ignorante tra i misteri della mente*, UTET, 2019

Emanuela Daffra, Marco Tanzi (a cura di), *Attorno agli amori: Camillo Boccaccino sacro e profano: sesto dialogo*, Skira Editore, Milano, 2018 (insieme a L. Fantoni e S. Tobin)

Fiona Sampson, *La ragazza che scrisse Frankenstein. Vita di Mary Shelley*, UTET, 2018

Bella Bathurst, *Rumore. Perdere e recuperare l'udito*, UTET, 2018

Ian Thomson, *Primo Levi. Una vita*, UTET, 2017

James Bradburne (a cura di), *Attorno a Caravaggio. Una questione di attribuzione*, Skira Editore, Milano, 2016 (insieme a L. Fantoni e S. Tobin)

Tim Parks, *Di che cosa parliamo quando parliamo di libri*, UTET, 2015

Nick Bollettieri, *Cambiare il gioco. L'autobiografia del più grande allenatore di tennis di tutti i tempi*, Mondadori, 2015 (con Celeste Carminati)

David Wise, *Rilassamento paradossale* (commissionata dall'autore), 2014

Anabel Hernandez, *La terra dei Narcos. Inchiesta sui signori della droga*, Mondadori, 2014 (con Celeste Carminati)

Tim Parks, *Romanzi pieni di vita*, Laterza, 2014

Tim Parks, *Introduzione*, in Niccolò Machiavelli, *Il Principe*, UTET, 2013

Gilda Radner, *Ce n'è sempre una*, Sagoma, 2010 (con Catia Lattanzi)

Michael Wachtel, *Il verso e i suoi significati*, "Testo a Fronte", n. 43, 2010 (con Gabriella Schiaffino)

### **Traduzioni dall'inglese all'italiano (narrativa)**

Joyce Y. Lee ed Emily Ku, *L'orgoglio della piccola Sung-Jee. Una storia per bambini contro il razzismo verso gli asiatici nell'era del COVID-19*, Illustrazioni di Maggie Chen 2021, pubblicato online e per conto di <https://www.thebookinitiative.org/>

James M. Bradburne, *Nicole e la casa dei libri*, Valentina Edizioni, 2021

Arif Anwar, *Tempesta*, SEM Libri, 2019

Tim Parks, *In extremis*, Bompiani, 2018

Tim Parks, *Morte in mostra*, Bompiani, 2016

Seth MacFarlane, *Un milione di modi per morire nel West*, Mondadori, 2014

### **Altre attività editoriali**

Revisore esterno per le seguenti riviste e collane:

Altre Modernità

Crossroads

Linguaggi specialistici e Traduzione Tecnica (LiSpeTT)

Token: A Journal of English Linguistics

Expressio

ri.tra: Rivista di traduzione

La sottoscritta dichiara che le dichiarazioni contenute nel presente curriculum sono rispondenti a verità ai sensi degli artt. 46 e 47 del D.P.R. 445/2000.

Data            14/02/2026

Luogo

Udine